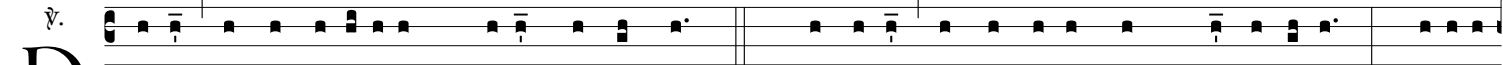



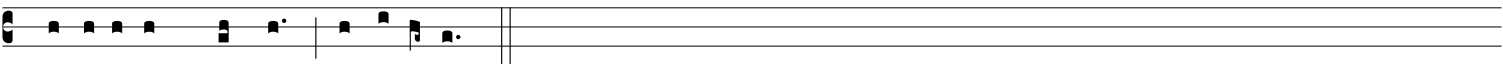
PURIFICATION OF THE BLESSED VIRGIN MARY AT II VESPERS.



DE-us in adjutóri-um mé-um inténde. ℞. Dómine ad adjuvándum me festína. Glóri-a



 Pátri, et Fí-li-o, et Spi-rítu-i Sáncto. Sicut érat in princípi-o, et nunc, et semper, et in saécula



 sæculórum. Amen. Allelú-ia.

♪. O God, come to my assistance. ℞. O Lord, make haste to help me. Glory be ...

1. Ant. 

 3. b 

SIme-on justus * et timorátus, exspectábat redempti-ónem Isra-el, et Spí-ri-tus Sanctus



 erat in e- o. E u o u a e.

Simeon was just and devout, waiting for the consolation of Israel, and the Holy Ghost was upon him.

Psalm 109.

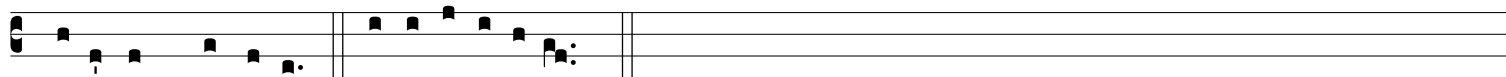


- | | |
|---|---|
| <p>1. Di-xit Dómi-nus Dómi-no me- o : * Sede a <i>dextris</i> me- is :</p> <p>2. Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum <i>tuórum</i>.</p> <p>3. Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion : * domínare in médio inimicórum <i>tuórum</i>.</p> <p>4. Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus sanctórum : * ex útero ante lucíferum <i>genui</i> te.</p> <p>5. Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum : * Tu es sacér-dos in ætérnum secúndum ór-dinem <i>Melchisedech</i>.</p> <p>6. Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.</p> <p>7. Judicábit in natió-nibus, implébit ruínas : * con-quassábit cápita in terra <i>multórum</i>.</p> <p>8. De torrén-te in via bibet : * proptérea exaltábit caput.</p> <p>9. Glória Pátri, et Fíli-o, * et Spíritui Sáncto.</p> <p>10. Sicut érat in princípio, et núnc, et sémper, * et in saécula <i>sæculórum</i>. Amen.</p> | <p>1. The Lord said to my Lord: Sit thou at my right hand:</p> <p>2. Until I make thy enemies thy footstool.</p> <p>3. The Lord will send forth the sceptre of thy power out of Zion: rule thou in the midst of thy enemies.</p> <p>4. With thee is the principality in the day of thy strength: in the brightness of the saints: from the womb before the day star I begot thee.</p> <p>5. The Lord hath sworn, and he will not repent: Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech.</p> <p>6. The Lord at thy right hand hath broken kings in the day of his wrath.</p> <p>7. He shall judge among nations, he shall fill ruins: he shall crush the heads in the land of the many.</p> <p>8. He shall drink of the torrent in the way: therefore shall he lift up the head.</p> |
|---|---|

Repeat antiphon.



R Espónsum accépit Síme-on * a Spí-ri-tu Sancto, non vi-súrum se mortem, ni-si



vidé-ret Dóminum. E u o u a e.

It was revealed unto Simeon by the Holy Ghost that he should not see death before he had seen the Lord.

Psalm 112.



1. Laudá-te, **pú-e-ri**, **Dómi-num** : * laudá-te **no-**men **Dómi-ni**.

2. Sit nomen Dómini **benedíctum**, * ex hoc nunc, et **usque** in **sæculum**.

3. A solis ortu usque **ad** **occásum**, * laudábile **nomen Dó-**mini.

4. Excélsus super omnes **gentes Dóminus**, * et super cælos **glória ejus**.

5. Quis sicut Dóminus, Deus noster, qui in **altis hábitat**, * et **humília réspicit** in cælo **et in terra**?

6. Súscitans a **terra ínopem**, * et de stércore **érigens páu-pe-**rem :

7. Ut cóllocet eum **cum** **príncípibus**, * cum **príncípibus pó-**puli **sui**.

8. Qui **habitáre facit stérilem** in **domo**, * matrem **filiórum lætántem**.

9. Glória **Pátri**, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

10. Sicut érat in **príncípio**, et **núnc**, et **sémper**, * et in **saécula** **sæculórum**. **Amen**.

1. Praise the Lord, ye children: praise ye the name of the Lord.

2. Blessed be the name of the Lord, from henceforth now and for ever.

3. From the rising of the sun unto the going down of the same, the name of the Lord is worthy of praise.

4. The Lord is high above all nations; and his glory above the heavens.

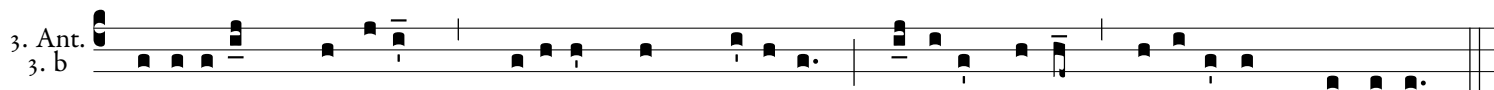
5. Who is as the Lord our God, who dwelleth on high: and looketh down on the low things in heaven and in earth?

6. Raising up the needy from the earth, and lifting up the poor out of the dunghill:

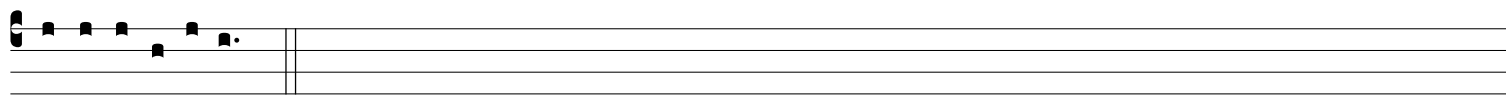
7. That he may place him with princes, with the princes of his people.

8. Who maketh a barren woman to dwell in a house, the joyful mother of children.

Repeat antiphon.



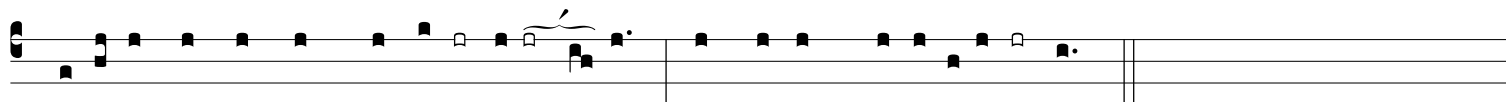
A Ccípí-ens Síme-on * pú-erum in má-nibus, grá-ti-as agens, benedíx-it Dóminum.



E u o u a e.

Simeon took the Child up in his arms, and gave thanks, and blessed the Lord.

Psalm 121.



1. Læ-tá-tus sum in his, quæ **dicta** sunt **mi-hi**: * In domum Dómi-*ni* í-bi-mus.

2. Stantes erant **pedes nostri**, * in átriis tuis, *Jerúsalem*.

3. Jerúsalem, quæ ædificátur ut **cívitas**: * cujus participá-tio ejus in **idípsum**.

4. Illuc enim ascendérunt tribus, **tribus Dómini**: * tes-timónium Israël ad confiténdum nómini **Dómini**.

5. Quia illic sedérunt sedes **in judício**, * sedes super do-mum **David**.

6. Rogáte quæ ad pacem **sunt Jerúsalem**: * et abundántia diligéntibus te:

7. Fiat pax in virtúte **tua**: * et abundántia in túrribus **tuis**.

8. Propter fratres meos, et **próximos meos**, * loquébar **pacem de te**:

9. Propter domum Dómini, **Dei nostri**, * quæsívi **bona tibi**.

10. Glória **Pátri**, et **Filio**, * et Spirítui **Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et **núnc**, et **sémper**, * et in sácula **sæculórum**. Amen.

1. I Rejoiced at the things that were said to me: We shall go into the house of the Lord.

2. Our feet were standing in thy courts, O Jerusalem.

3. Jerusalem, which is built as a city, which is compact together.

4. For thither did the tribes go up, the tribes of the Lord: the testimony of Israël, to praise the name of the Lord.

5. Because their seats have sat in judgment, seats upon the house of David.

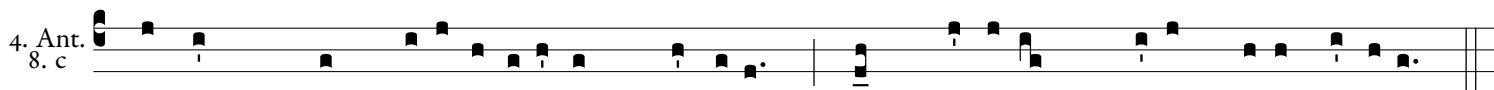
6. Pray ye for the things that are for the peace of Jerusalem: and abundance for them that love thee.

7. Let peace be in thy strength: and abundance in thy towers.

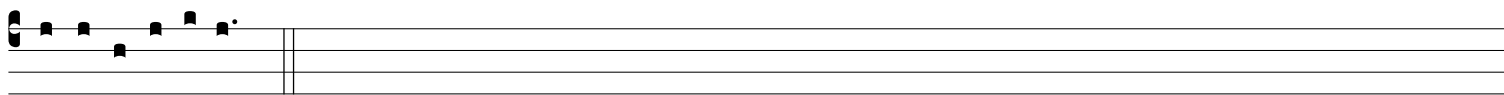
8. For the sake of my brethren, and of my neighbours, I spoke peace of thee.

9. Because of the house of the Lord our God, I have sought good things for thee.

Repeat antiphon.



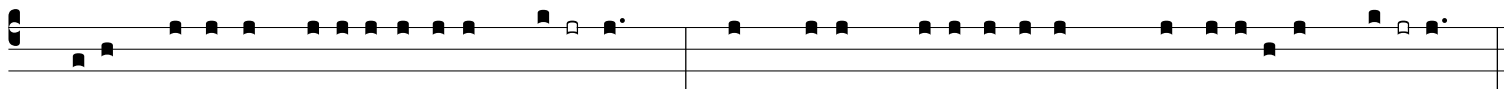
4. Ant.
8. c
L Umen * ad reve-la-ti-ónem génti-um : et gló-ri- am plebis tu-æ Isra-el.



E u o u a e.

A light to lighten the Gentiles, and the glory of thy people Israel.

Psalm 126.



1. Ni-si Dómi-nus ædi-fi-cá-ve-rit **do-** mum, * in vanum labo-ra-vé-runt qui ædí-*fi-cant* e- am.

2. Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígi-lat qui *custódit* eam.

3. Vanum est vobis ante lucem **súrgere** : * **súrgite** postquam sedéritis, qui manducátis *panem dolóris*.

4. Cum déderit diléctis suis **somnum** : * ecce herédi-tas Dómini filii : merces, *fructus ventris*.

5. Sicut sagíttæ in manu **poténtis** : * ita filii *ex-cussórum*.

6. **Beátus** vir qui implévit desidérium suum ex **ipsis** : * non confundétur cum loquétur inimícis suis *in porta*.

7. Glória Pátri, et **Fílio**, * et **Spirítui Sáncto**.

8. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in *sæcula sæculórum*. Amen.

1. Unless the Lord build the house, they labour in vain that build it.

2. Unless the Lord keep the city, he watcheth in vain that keepeth it.

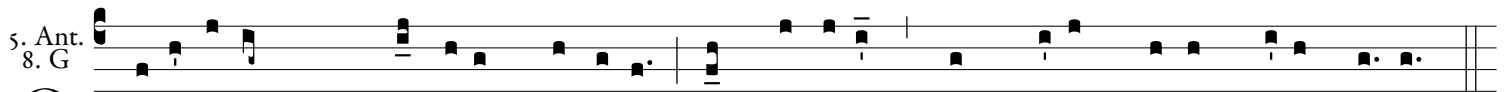
3. It is vain for you to rise before light, rise ye after you have sitten, you that eat the bread of sorrow.

4. When he shall give sleep to his beloved, behold the inheritance of the Lord are children: the reward, the fruit of the womb.

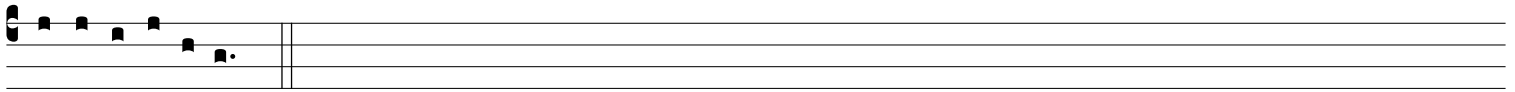
5. As arrows in the hand of the mighty, so the children of them that have been shaken.

6. Blessed is the man that hath filled the desire with them; he shall not be confounded when he shall speak to his enemies in the gate.

Repeat antiphon.



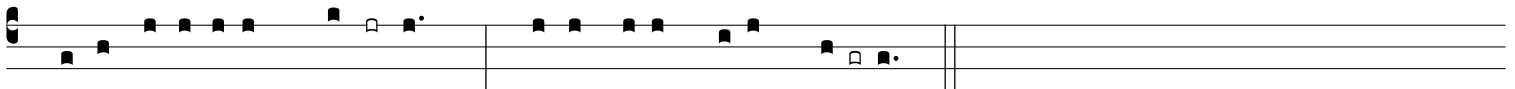
O Btu-lérunt * pro e-o Dómino par túrturum, aut du-os púllos columbá-rum



E u o u a e.

They offered for Him unto the Lord, a pair of turtle doves, or two young pigeons.

Psalm 147.



1. Lauda, Je-rú-sa-lem, Dómi-num : * lauda De-um *tu-um*, Si- on.

2. Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit filiis *tuis* in te.

3. Qui pósuit fines tuos **pacem** : * et ádipe fruménti *sátiat* te.

4. Qui emíttit elóquium suum **terræ** : * velóciter currit *sermo* ejus.

5. Qui dat nivem sicut **lanam** : * nébulam sicut *cínere*m spargit.

6. Mittit crystállum suam sicut buccéllas : * ante fáciem frígoris ejus quis *sustiné*bit?

7. Emíttet verbum suum, et liquefáciét ea : * flabit spíritus ejus, et *fluent* aquæ.

8. Qui annúntiat verbum suum **Jacob** : * justítias, et judícia *sua* **Israël**.

9. Non fecit táliter omni natióni : * et judícia sua non *manifestávit* eis.

10. Glória Pátri, et **Fílio**, * et *Spirítui* **Sáncto**.

11. Sicut érat in princípío, et núnc, et **sémper**, * et in *sæcula* **sæculórum**. Amen.

1. Praise the Lord, O Jerusalem: praise thy God, O Sion.

2. Because he hath strengthened the bolts of thy gates he hath blessed thy children within thee.

3. Who hath placed peace in thy borders: and filleth thee with the fat of corn.

4. Who sendeth forth his speech to the earth: his word runneth swiftly.

5. Who giveth snow like wool: scattereth mists like ashes.

6. He sendeth his crystal like morsels: who shall stand before the face of his cold?

7. He shall send out his word, and shall melt them: his wind shall blow, and the waters shall run.

8. Who declareth his word to Jacob: his justices and his judgments to Israël.

9. He hath not done in like manner to every nation: and his judgments he hath not made manifest to them.

Repeat antiphon.

Chapter.

ECCĒ ego mitto Angelum meum, et præparábit viam ante fáciem **meam**. † Et statim véniet ad templum sanctum suum Dominátor, *quem vos quæ*ritis. * et Angelus testaménti, quem vos **vultis**.

BEHOLD I send my angel, and he shall prepare the way before my face. And presently the Lord, whom you seek, and the angel of the testament, whom you desire, shall come to his temple.

Hymn.
1. *A*-ve máris stélla, Dé-i Máter álma, Atque semper Vírgo, Fé-lix caéli pórtá.

2. Súmens íllud Ave Gabri-é-lis ó-re, Fúnda nos in páce, Mútans Héva nómen.

3. Sólvé víncla ré-is, Prófer lúmen caécis: Má-la nóstra péllé, Bóna cúncta pósce.

4. Mónstra te ésse mátre:m: Súmat per te pré-cés, Qui pro nóbis nátus, Tú-lit ésse tú-us.

5. Vírgo singuláris, Inter ómnes mí-tis, Nos cúlpi:s solútos, Mítes fac et cástos.

6. Ví-tam praésta púram, Iter pára tú-tum: Ut vidéntes Jésum, Semper collætémur. 7. Sit
laus Dé-o Pátri, Súmmo Chrístó dé-cus, Spi-rítu-i Sáncto, Tríbus hónor únus. A-men.

1. Hail, thou star of ocean, Portal of the sky, Ever-Virgin Mother, Of the Lord most High.
2. Oh! by Gabriel's Ave Uttered long ago Eva's name reversing Peace confirm below.
3. Break the captive's fetters, Light on blindness pour Chase all evils from us, Every bliss implore.
4. Show thyself a Mother, Offer Him our sighs, Who for

us incarnate Did not thee despise.

5. Virgin all excelling, Passing meek and lowly, Freed from guilt, preserve us Blameless chaste and holy.

6. Still as on we journey Help our weak endeavour Till we gaze on Jesus And rejoice for ever.

7. Father, Son, and Spirit, Three in One confessing. Give we equal glory, Equal praise and blessing. Amen.

ŷ. Respónsum accépit Sí-me-on a Spí-ri-tu Sáncto.

Ŕ. Non vi-súrum se mórtem, ni-si vi-dé-ret Chrí-stum Dómi-ni.

ŷ. It was revealed unto Simeon by the Holy Ghost.

Ŕ. That he should not see death before he had seen the Lord's Christ.

Magnificat.

At Magn.
Ant. 8. G*

H Odi-e * be-á-ta Virgo Ma-rí-a pú-erum Jesum præsentá-vit in templo : et
Síme-on, replé-tus Spí-ri-tu Sancto, accé- pit e-um in ulnas sú-as, et benedí-xit
De- um in ætérnum. E u o u a e.

Today did the Blessed Virgin Mary present the Child Jesus in the temple; and Simeon, filled with the Holy Ghost, took Him up in his arms, and blessed God for ever and ever.

1. Magní- fi- cat * áni- ma mé- a Dómi- num.

2. Et exsultá- vit *spí- ri- tus* mé- us * in Dé- o sa- lu- tá- ri mé- o.

3. Quia respéxit humilitátem *ancíllae súæ* : * ecce enim ex hoc beátam me dicent ómnes generatiónes.

4. Quia fécit míhi *mágn*a qui **pó**tens est : * et sánctum *nómen* éjus.

5. Et misericórdia éjus a progénie *in progénies* * timéntibus éum.

6. Fécit poténtiam in *bráchio* súo : * dispérsit supérbos ménte *córdis* súi.

7. Depósuit poténtes *de séde*, * et exaltávit **hú**miles.

8. Esuriéntes *implévit* **bónis** : * et dívites dimísit *in*ánes.

9. Suscépit Israél *púerum* súum, * recordátus misericórdiæ *súæ*.

10. Sicut locútus est *ad pátres* **nó**stros, * Abraham et sémini *éjus* in **sa**écula.

11. Glória *Pátri*, et **Fí**lio, * et Spíritui **Sán**cto.

12. Sicut érat in princípío, *et núnc*, et **sém**per, * et in saécula *sæculórum*. Amen.

Repeat antiphon.

Collect.

OMNÍPOTENS sempitérne Deus, majestátem tuam súpli- ces exorámus : † ut, sicut unigénitus Fílius tuus hodiér- na die cum nostræ carnis substántia in templo est præsentá- tus; * ita nos fácias purificátis tibi méntibus præsentári. Per eúndem Dóminum.

ALmighty and everliving God, we humbly beseech Thy Majesty, that as Thy Only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto Thee with pure and clean hearts. Through our Lord.

1. **B**E-nedi-cá-mus Dó- mino. R. Dé- o grá-ti- as.